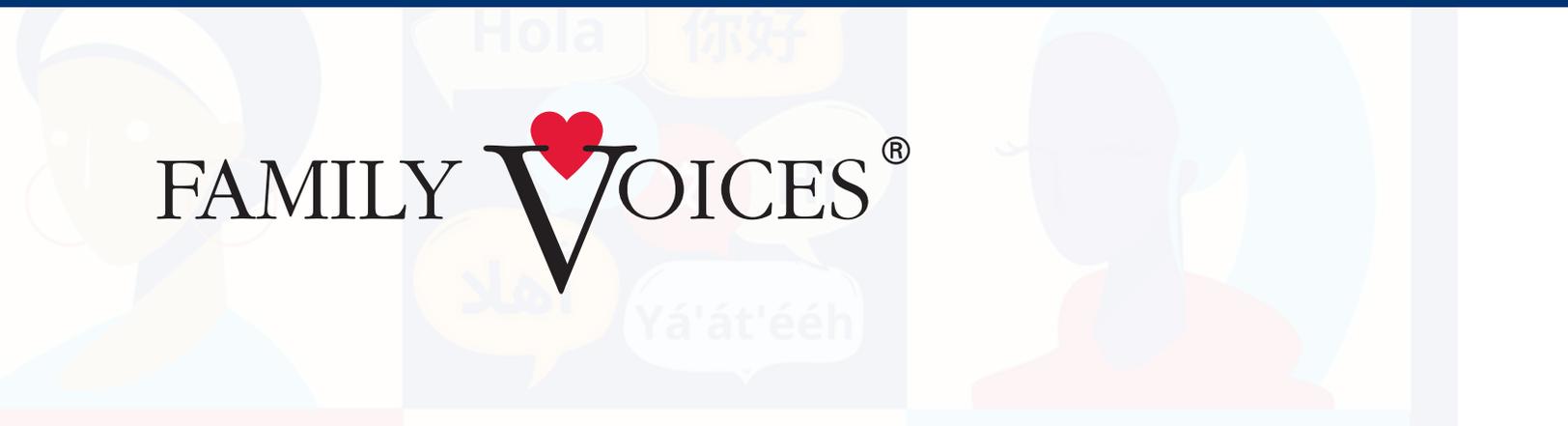




mi idioma  
mi salud

Kit de herramientas de acceso al  
lenguaje **para familias**



FAMILY VOICES<sup>®</sup>

# Comprendiendo sus derechos al acceso al lenguaje

mi idioma  
mi salud

## Servicios de lenguaje y salud

### Lo que exige la ley



El Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 exige que los beneficiarios de asistencia financiera federal tomen medidas razonables para que sus programas, servicios y actividades sean accesibles para personas elegibles cuyos idioma preferido no es el inglés.

### Derechos de los pacientes al acceso al lenguaje



Usted tiene derecho al acceso al lenguaje en el ambiente de servicios de salud, sin importar cuál sea su estado de ciudadanía.

El acceso al lenguaje garantiza que todos tengan los servicios médicos que necesitan en su idioma preferido.

## Reciba servicios médicos en su idioma preferido

### ¡Conozca sus derechos!

- ¿Su idioma preferido es otro idioma que no es el inglés?
- ¿Quisiera recibir información médica en su idioma preferido?
- ¿Quisiera comunicarse con su proveedor médico en su idioma preferido?

### Como paciente o cuidador, usted tiene derecho a:

1. Comunicarse con su proveedor en su idioma preferido utilizando un intérprete certificado
2. Recibir todos los documentos y formularios informativos traducidos a su idioma preferido.

Es importante tener información sobre su salud en su idioma preferido para que pueda tomar buenas decisiones sobre su salud o la de su hijo.



**Por ley, los servicios de acceso al lenguaje son libre de costo.**



# Comprendiendo sus derechos al acceso al lenguaje



## Leyes que protegen sus derechos de acceso al lenguaje

Las leyes de acceso al lenguaje establecen reglas sobre cómo se deben brindar los servicios de acceso al lenguaje dentro de las organizaciones que reciben fondos federales. A continuación se presentan algunas leyes, órdenes ejecutivas y reglas federales que ayudan a proteger el acceso al lenguaje.

### La ley Estadounidenses con discapacidades del 1990 (ADA)

- Protege a las personas con discapacidades de comunicación, incluyendo las discapacidades visuales, auditivas o del habla
- Requiere carteles para anunciar servicios de acceso al lenguaje
- Requiere adaptaciones razonables para comunicarse con las personas, como proporcionar intérpretes y acceso a servicios para personas sordas o con problemas de audición

### Ley del cuidado de salud a bajo precio (ACA)

- Ayuda a garantizar que las personas cuyo idioma preferido no es el inglés tengan igual acceso a servicios de salud
- La Sección 1557 prohíbe a las organizaciones y proveedores de servicios médicos negar el acceso a los servicios por raza, color, sexo, edad, discapacidad o origen nacional, lo que incluye el idioma
- Incluye servicios de traducción escrita e interpretación oral

### Orden ejecutiva 13166

- Las agencias deben brindar servicios de acceso al lenguaje para las personas cuyo idioma preferido no es el inglés.
- Las entidades que reciben fondos federales deben implementar planes de acceso al lenguaje para cumplir con todos los requisitos del Título IV de la Ley de Derechos Civiles de 1964.

### Ley de Derechos Civiles de 1964 de Título VI

- Es ilegal que los programas que reciben fondos federales discriminen a las personas por motivos de raza, color, religión, sexo u origen nacional
- Se aplica a agencias y organizaciones de servicios médicos, clínicas y proveedores individuales que reciben fondos federales
- Protege los derechos de las personas, ya sean ciudadanos estadounidenses o no



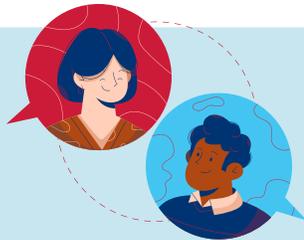
# Comprendiendo sus derechos de acceso al lenguaje



## Conozca sus derechos como paciente o cuidador



**Por ley, los servicios al acceso al idioma son libre de costo.**



**Tiene derecho a comunicarse con su proveedor en su idioma preferido.**

Esto incluye comunicaciones, tales como:

- mensajes de texto
- llamadas telefónicas
- conversaciones con personal y proveedores
- notificaciones de recordatorio de citas
- portales de pacientes
- encuestas



**Tiene derecho a recibir información de su proveedor en su idioma preferido.**

Esto incluye cualquier formulario para el paciente, registros médicos, cualquier formulario que tenga que firmar o que explique los servicios médicos y sus costos.

Por ejemplo:

- instrucciones de medicamentos recetados
- resúmenes de visitas de seguimiento
- resultados de pruebas y pruebas de laboratorio
- carteles y folletos a disposición del público o en la sala de espera
- información sobre diagnósticos médicos, procedimientos o cirugías.



**Tiene derecho a sentirse bienvenido y comprendido, y a estar bien informado sobre el cuidado de su hijo.**

LA ley de los Estados Unidos declara que todas las personas tienen derecho a recibir cuidados de salud en su idioma, sin importar su nacionalidad, estado legal o cuanto tiempo ha vivido en el país.



# Comprendiendo sus derechos de acceso al lenguaje



## Tipos de servicios de interpretación

### Interpretación consecutiva

El intérprete escucha al orador, luego este hace una pausa y el intérprete transmite el mensaje en el idioma solicitado o de destino.

Se utiliza en citas médicas, reuniones de negocios y audiencias judiciales.



### Interpretación simultánea

La interpretación se realiza en tiempo real mientras el orador habla.

Se utiliza en conferencias, reuniones gubernamentales y otros eventos en los que se ofrece a los participantes una variedad de idiomas.



### Traducción a la vista

El intérprete convierte el contenido de un texto escrito en el lenguaje hablado en el idioma solicitado.

Por ejemplo, un intérprete traduce verbalmente las instrucciones de un medicamento escritas en inglés a una persona en su idioma preferido



### Lenguaje por señas

El intérprete convierte el lenguaje hablado en señas.

El lenguaje de señas es una comunicación manual que utilizan las personas sordas, con problemas de audición o que no pueden hablar.



# Comprendiendo sus derechos de acceso al lenguaje



## Solicitando servicios de interpretación



Comunicarse con un proveedor médico en su idioma preferido puede ayudarlo a:

- Comunicar sus necesidades, preguntas e inquietudes claramente con los profesionales médicos.
- Comprender información importante sobre su salud.
- Prepararse para tomar las mejores decisiones sobre la salud de su familia y sus hijos.



## Está bien preguntar. De hecho, es su derecho.

Al principio, es posible que no se sienta cómodo solicitando servicios de interpretación. Es posible que le preocupe el estigma o que no sepa qué apoyos están disponibles.

- Llame antes de su cita para preguntarle a su proveedor, personal o recepcionista sobre los servicios de interpretación.
- Los hospitales y salas de emergencia suelen tener servicios de interpretación disponibles, pero siempre es una buena práctica consultar con anticipación.

### ¿Cómo solicitar servicios de interpretación a su proveedor médico?

¿Ofrecen servicios de interpretación en persona, por teléfono o por video?

¿Cómo se unirá el intérprete durante la cita?

- Puede decirle a su proveedor si prefiere que el intérprete se una por video y ayudarlo a explorar otras opciones.

### ¿Cómo se proporcionan los servicios de interpretación?

- **En persona**, donde el intérprete está con usted en la cita.
- **Por teléfono**, donde el intérprete está en el teléfono durante su cita.
- **Virtualmente**, donde el intérprete está en video durante su cita.
- Utilizando un dispositivo que interpreta a través de inteligencia artificial (IA)



**Por ley, los servicios al acceso al idioma son libre de costo.**

FAMILY VOICES<sup>®</sup>

[familyvoices.org/languageaccess](https://familyvoices.org/languageaccess)



# Comprendiendo sus derechos de acceso al lenguaje



## Solicitando servicios de intérprete

### Antes de su visita médica

Pregunte cómo su proveedor médico o sistema de servicios de salud organiza los servicios de interpretación.

- ¿Cuándo necesita solicitar servicios de interpretación?
- ¿Debo solicitar servicios de interpretación durante la visita o debo solicitar estos servicios antes de la visita?
- ¿Qué información tendré que proporcionar cuando solicite servicios de interpretación?

Dígale a su proveedor médico cómo prefiere trabajar con el intérprete durante su visita médica.

- ¿Quiere que el intérprete se comunique entre usted (el padre/tutor) y el proveedor?
- ¿Quiere que el intérprete hable con otro miembro de la familia?
- ¿Quiere que el intérprete le hable directamente con su hijo (el paciente)?
- ¿Tiene otras necesidades o preferencias como el género del intérprete?



**Por ley, los servicios al acceso al idioma son libre de costo.**

### Durante su visita médica

Tiene derecho a solicitar servicios de interpretación para ayudarle durante una visita de servicios médicos. Un intérprete puede ayudarle a comprender la información de salud, compartir lo que sabe y completar tareas que lo ayuden a participar en la salud de su hijo.

### ¿Cómo puede ayudar un intérprete durante una visita médica?

Un intérprete puede ayudarle a comunicarse sobre:

- Su salud, dudas e inquietudes
- Sus medicamentos o recetas
- Servicios que usted o su hijo necesitan (como terapias, pruebas y citas de seguimiento)

Un intérprete puede ayudar a comprender materiales escritos como:

- Formularios de visita
- Materiales impresos
- Resúmenes de visitas de seguimiento
- El portal del paciente
- Informes y pruebas de laboratorio



# Comprendiendo sus derechos de acceso al lenguaje



## Ley de Portabilidad y Accesibilidad de la Información de Salud de 1996 (HIPAA)

La ley que protege la privacidad de su información médica se conoce generalmente como HIPAA. Esta ley federal protege su información médica para que no se comparta sin su permiso.

### Servicios de acceso al lenguaje y privacidad

Tener un intérprete médico puede hacer que algunas familias se sientan preocupadas por su privacidad durante una visita médica. Es importante saber que su privacidad está protegida cuando trabaja con un intérprete médico certificado.



Los intérpretes médicos certificados deben cumplir con la ley HIPAA, lo que significa que deben mantener la privacidad de su información médica, al igual que lo hace su proveedor. Los intérpretes siguen un código de ética profesional que incluye mantener la confidencialidad del paciente. Están capacitados para manejar información confidencial con discreción.



Incluso si conoce a su intérprete médico de su comunidad, este debe cumplir con las leyes de privacidad. Los intérpretes utilizan métodos de comunicación seguros, ya sea en persona, por teléfono o por video, para garantizar que su información médica se mantenga privada.



Cuando trabaja con un intérprete médico certificado, se considera parte de los servicios médicos que recibe.

No necesitará dar un permiso especial para que el intérprete médico certificado conozca su información médica y lo ayude en su visita.



# Conozca su derecho a los servicios de acceso al lenguaje



## Trabajando con su intérprete médico

### Datos sobre los intérpretes médicos

Los intérpretes médicos realizan un proceso de capacitación y necesitan tomar un examen para recibir el certificado para poder trabajar en el área del cuidado de la salud.

- El área de servicios y cuidado de la salud necesita más intérpretes médicos. El trabajo es flexible y ofrece una manera de ayudar a otros en la comunidad.

Los intérpretes médicos están capacitados para proteger su privacidad. Es ley.

- Incluso si el intérprete médico es alguien que usted conoce de su comunidad, no puede compartir su información médica personal fuera de su visita médica. Obtenga más información sobre la Ley de Responsabilidad y Portabilidad de la Información de Salud.



**Por ley, los servicios al acceso al idioma son libre de costo.**



### ¿Está su hijo o algún otro miembro de la familia interpretando para usted durante la visita médica?

Si la respuesta es sí, es posible que usted no esté recibiendo la mejor información para ayudarle a tomar las mejores decisiones relacionadas a su salud.

#### Un intérprete médico certificado:

- Entiende las palabras y términos utilizados en el área de la salud y el personal médico.
- Le puede ayudar a hacer preguntas y a obtener información clara de su proveedor de servicios de salud.
- Respetar la privacidad de su información médica.
- No compartirá su opinión personal.
- Mantendrá una interacción profesional en todo momento, incluso si usted ya conoció al intérprete antes.



# Comprendiendo sus derechos de acceso al lenguaje



## Trabajar con un intérprete médico

### Cómo tener una cita médica exitosa con un intérprete

**Prepárese para su cita.** Anote los síntomas, el historial médico, las inquietudes y las preguntas que pueda tener para su proveedor.

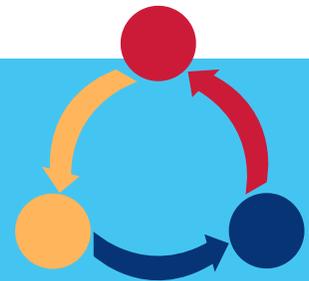
**Hable directamente con su proveedor.** Dirijase al proveedor directamente en lugar de al intérprete.

**Sea claro y conciso.** Use oraciones cortas, lenguaje simple y evite usar términos médicos complejos.

**Haga preguntas.** Si no entiende algo que le han dicho, pídale al proveedor que lo repita o que lo diga de otra manera que le resulte más fácil de entender.

### Comprenda los roles de cada uno

Es importante que todas las personas en su cita médica comprendan su papel durante la visita.



#### Función del paciente o del cuidador

- Comunicar inquietudes y síntomas sobre su salud
- Hacer preguntas
- Brindar información que ayude al equipo a desarrollar un plan de servicio

#### Función del intérprete

- Traducir con precisión las palabras habladas entre usted y su proveedor

#### Función del proveedor de salud

- Brindar información médica de manera que sea fácil de entender
- Hacer pausas frecuentes para permitir la interpretación
- Escuchar y verificar la comprensión



# ¿Cómo convertirse en intérprete médico?



## ¿Cómo puedo convertirme en intérprete médico certificado?

*Los requisitos para convertirse en intérprete médico pueden ser diferentes según dónde viva y dónde obtenga su certificación. Aquí hay una lista de lo que normalmente se requiere.*

### Edad

18 años de edad o más

### Educación

Educación secundaria o GED, o cualquier título de una institución de educación superior.

- Prueba de formación en interpretación médica.
- Trabajos o cursos universitarios
- Capacitación aprobada en interpretación médica (mínimo 40 horas)



### Idioma y experiencia requerida

- Dominio oral y escrito del inglés.
- Dominio oral y escrito del idioma del que desea ser intérprete.
- No se requiere experiencia previa como intérprete.
- No se requiere experiencia previa en el campo médico.



### Costos típicos para convertirse en intérprete médico

- Puede recibir capacitación para convertirse en intérprete médico. Los adiestramientos son ofrecidos por asociaciones profesionales e instituciones educativas
- La capacitación puede ser presencial o virtual y el costo promedio está entre \$300 y \$1,000.
- Una vez que complete el adiestramiento, podrá realizar un examen para obtener la certificación. El proceso del examen de certificación suele costar entre \$200 y \$400.
- La certificación debe renovarse de cada tres a cinco años y normalmente cuesta entre 300 y 500 dólares, según la organización certificadora.



# Comprendiendo sus derechos de acceso al lenguaje



## Trabajando con su proveedor médico para planificar los servicios de interpretación

Si el inglés no es su idioma preferido, tiene derecho a utilizar servicios de interpretación al momento de recibir servicios de salud. Debería trabajar con su proveedor para solicitar los servicios que necesite.

1

Tiene derecho a un intérprete médico calificado. Un intérprete médico calificado comprende los servicios de salud y puede asegurarse de que la comunicación entre usted y sus proveedores médicos sea precisa y clara.

Un intérprete puede ayudarle a usted y a su proveedor médico a entenderse para que tengan la información que necesitan para participar plenamente en la salud de su hijo.

2

Familiares, personal del consultorio y otros pacientes no deben ser utilizados como intérpretes durante una visita médica, a menos que estén calificados como intérpretes médicos.

3

No debe utilizar aplicaciones, ni software de interpretación (como Google Translate) en sus visitas médicas porque pueden no ser precisas y no incluir términos médicos correctos.

4

Asegúrese de que su proveedor médico y su personal sepan su idioma preferido y qué servicios de acceso al lenguaje desea utilizar.



**Por ley, los servicios al acceso al idioma son libre de costo.**

FAMILY VOICES<sup>®</sup>

[familyvoices.org/languageaccess](http://familyvoices.org/languageaccess)



# ¿Cómo convertirse en intérprete médico?



## ¿Cuánto tiempo lleva convertirse en intérprete médico?

- La capacitación y certificación de intérpretes médicos pueden llevar desde unas pocas semanas hasta unos meses (dependiendo de los horarios del programa, su ritmo individual y otros factores).
- La renovación de la certificación puede realizarse de cada tres a cinco años (según el idioma de la certificación).



## Beneficios en convertirse en un intérprete médico certificado

- Los intérpretes médicos tienen un impacto directo en la seguridad del paciente y las experiencias de las personas en el entorno de los servicios de salud.
- Los intérpretes médicos ayudan a eliminar las desigualdades en el área de la salud apoyando a las familias y asegurándose de que tengan la capacidad de participar en sus decisiones sobre sus servicios médicos. Esto es importante especialmente para las familias de niños y jóvenes con necesidades médicas especiales, quienes a menudo necesitan más atención médica que otros niños.
- Los intérpretes médicos son una parte de servicios médicos en crecimiento y tienen una gran demanda en el campo de la salud. Ganan un salario promedio de \$53,000 a \$87,000 por año.
- Los intérpretes médicos disfrutan de horarios de trabajo y entornos laborales flexibles (por ejemplo, en persona, virtual o por teléfono).

